

Twenty Years

Since Hong Kong's Return

香港回归
二十年

珍藏版

汪灵犀 撰文



1997-2017

香港回归二十年

Twenty Years Since Hong Kong's Return

珍藏版

汪灵犀 撰文

中国画报出版社·北京
China Pictorial Press

图书在版编目 (CIP) 数据

香港回归二十年 : 珍藏版 : 汉英对照 / 汪灵犀撰文 ;
马丽译 . -- 北京 : 中国画报出版社 , 2017.7
ISBN 978-7-5146-1511-1

I . ①香… II . ①汪… ②马… III . ①一国两制 - 香
港 - 画册 IV . ① D618-64 ② D676.58-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 126539 号

香港回归二十年 (珍藏版)

出 版 人 : 于九涛
选题策划 : 于九涛
责任编辑 : 刘晓雪
执行编辑 : 朱露茜
美术设计 : 刘 凤
责任印制 : 焦 洋
出版发行 : 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编 : 100048)

开 本 : 16 开 (889mm × 1194mm)

印 张 : 9.75

字 数 : 130 千字

版 次 : 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

印 刷 : 北京市十月印刷有限公司

定 价 : 198.00 元

总编室兼传真 : 010-88417359 版权部 : 010-88417359

发行部 : 010-68469781 010-68414683 (传真)

© 中国画报出版社编

编创人员名单

项目总策划 : 于九涛

项目负责人 : 方允仲

组 稿 : 方允仲

特邀撰稿 : 汪灵犀

英文翻译 : 马 丽

英文改稿 : [英] Michael Geoffrey Murray

英文定稿 : 王国振

执行编辑 : 朱露茜

编 务 : 田朝然

图片编辑 : 吴 亮、闻礼华

特邀编辑 : 孙 超

供 图 : (排名不分先后) 新华社、人民画报社、中国新闻网、
视觉中国、中国网、东方 IC
刘彦武、侯贺良、姚大伟、曾湘敏、杨秀云、张燕辉、
郭晓勇、李睿、王征、王蕾



1997

2001

2005

2009

2013

2017

1999

2003

2007

2011

2015

The year 2017 marks the 20th anniversary of Hong Kong's return to the motherland. Over the past 20 years, implementation of the "one country, two systems" principle in Hong Kong has achieved great success. The effective operation of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) as stipulated by the Constitution of the People's Republic of China as well as the HKSAR Basic Law, has ensured prosperity and stability, winning high praise from the international community. Meanwhile, it is an unprecedented cause and therefore needs to be advanced through fresh exploration and innovation.

The Central Government's firm determination to implement, both to the letter and in spirit, the established principle of "one country, two systems", "Hong Kong people governing Hong Kong" and Hong Kong enjoys a high degree of autonomy will remain unchanged; and we will never waver in this regard. We fully support you and the new HKSAR Government in your law-based administration. I hope you will live up to the great trust, relying on the people of Hong Kong, lead the HKSAR Government and all sectors of society to comprehensively and precisely implement the principle of "one country, two systems" and the HKSAR Basic Law, and, in the principle of unity and inclusiveness, work hard to make contribution to the further development of Hong Kong.^①

— Xi Jinping

^① Speech by President Xi Jinping on April 11, 2017 when meeting with Lam Cheng Yuet-ngor, the Fifth Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, see "President Xi Jinping Meets with Lam Cheng Yuet-ngor," *People's Daily*, April 12, 2017, p.01.

今年是香港回归祖国20周年。20年来，“一国两制”在香港的实践取得巨大成功。宪法和基本法规定的特别行政区制度有效运行，香港保持繁荣稳定，国际社会给予高度评价。与此同时，作为一项开创性事业，“一国两制”在香港的实践也需要不断探索前进。

中央坚持“一国两制”、“港人治港”、高度自治的决心坚定不移，不会变、不动摇，将全力支持你和新一届特别行政区政府依法施政。希望你不负重托，带领特别行政区政府和社会各界，紧紧依靠广大香港同胞，全面准确贯彻落实“一国两制”方针和基本法，团结包容，戮力同心，锐意进取，为香港发展进步作出贡献。^①

——习近平

^① 摘自2017年4月11日国家主席习近平会见香港特别行政区第五任行政长官林郑月娥时的讲话，详见《习近平会见林郑月娥》，《人民日报》，2017年4月12日，第01版。

迷人的香港夜色

Charming night view of Hong Kong.









P 前言

reface

香港南丫岛

Lamma Island in Hong Kong.



The Pearl of the Orient has now been back in its rightful place for 20 years

China had a sleepless night on June 30, 1997, with Beijing submerged in people's infinite carnival celebrations, and Hong Kong was the focus of worldwide media attention. A handover ceremony was held that night, with the national flag of the People's Republic of China and the Hong Kong Special Administrative Region fluttering proudly above the Hong Kong Convention and Exhibition Center. This historical event announced the end of China's hundred years of humiliation, when the Chinese people finally regained the final vestiges of national dignity. Numerous overseas Chinese cried for joy, and, from then on, Hong Kong people became true masters of the land on which they lived.

Today, the principle of "one country, two systems", a brilliant concept, has completed 20 years as a vivid reality. These 20 years have witnessed vast changes. Hong Kong has entered a new era of development. Despite ups and downs, it enjoys continued prosperity and stability.

During the 20-year period, Hong Kong people have continued to follow their original social system and style of living. Meanwhile, Hong Kong still maintains its position as a leading international

financial, trade and shipping centers. Overall it enjoys social stability, and continues to be recognized as one of the most competitive regions with the most liberal economies in the world.

During the 20-year period, the principle of "one country, two systems" and the Basic Law have been widely supported by the people of the whole country, including the 7 million-plus Hong Kong people, and been widely praised by the international community. Under the special system guarantee, Hong Kong also enjoys more room to maneuver in the international arena.

During the 20-year period, Hong Kong has served as the "super contact" between the Chinese mainland and the outside world. Whenever the Central Government wishes to introduce a new preferential policy, Hong Kong is the first to implement it on a trial basis. It has become a two-way service platform inseparable for the policies of the mainland in regard to "bringing in" and "going out". Economically, Hong Kong represents the blending symbiosis of the mainland, continuing to create world-admired miracles.

During this time, the people in Hong Kong and the mainland have

东方之珠 归家二十载

还记得 1997 年 6 月 30 日的那个晚上，中国整夜未眠。北京淹没在万众无限狂欢的海洋里，香港被全球媒体的“长枪短炮”聚焦。是夜，中英香港政权开始交接，中华人民共和国国旗和香港特别行政区区旗在香港会展中心徐徐升起。民族百年屈辱在那一刻被冲洗，中国人重拾尊严，多少海内外华人喜极而泣。香港同胞从此成为祖国这块土地上真正的主人。

如今，“一国两制”从伟大构想变成生动现实，历经整整 20 年。纳百川而壮阔的大海，见证了香江之滨的二十载巨变。香港发展由此进入一个崭新的时代，虽然走过风风雨雨，依旧保持繁荣稳定。

20 年间，香港继续保持原有的社会制度和生活方式不变，继续保持国际金融、贸易、航运中心地位和社会大局稳定，继续被公认为是全球最具竞争力的地区之一和最自由的经济体。

20 年间，“一国两制”和基本法得到了包括 700 多万香港同胞在内的全国人民的普遍拥护，得到了国际社会的广泛赞誉。在特殊的制度保障下，香港在国际舞台上也有了更广阔的发展空间。


20 年间，香港定位于联结内地和世界的“超级联系人”，在“先行

先试”的优惠政策推动下，成为国家不可或缺的“引进来”“走出去”双向服务平台，在经济上与内地交融共生，继续谱写东方奇迹。

20 年间，香港和内地民众你来我往，相互了解的深度和广度都超越以往。每当奥运冠军满载金牌、航天英雄带着成就赴港，港人皆因国家的胜利和荣光而骄傲；每当内地发生自然灾害和不幸事件，香港同胞总在第一时间伸出援助之手，用关爱和真情感动内地。

“问渠那得清如许，为有源头活水来。”20 岁的香港特区能拥有这般闪亮的成长轨迹和丰硕的发展成就，离不开“一国两制”的“保驾护航”。香港回归祖国 20 年来，在香港社会、经济和政治发展的每一个关键时刻，中央都给予香港及时的支持，协助香港顺利渡过一个一个难关，迎来更大的发展良机。正是“一国两制”的科学设计和贯彻落实，给了香港坚实的根基和腾飞的翅膀。

20 年时光，让一代人老去，也让一代人长成。当年为香港回归做出巨大贡献的贤能志士，许多都已逝去，无法亲眼见证香港回归后的成就；而回归当年出生的宝宝，如今已长成 20 岁的弱冠少年，对二十世纪的泪水与荣光记忆朦胧。但是，这些成就和历史是如此精彩，有太多荣耀、



exchanged numerous visits, leading to deeper mutual understanding. Whenever Olympic champions and space heroes have paid visits to Hong Kong, Hong Kong compatriots will be filled with pride for their success; when natural disasters hit the mainland, Hong Kong compatriots always lose no time to offer aid and support. The mainland people are greatly touched by the love and care thus expressed.

“How can pond water be so clear? It is refilled with fresh water from the springhead.” The HKSAR has achieved so much in the 20 years because it is underpinned by the principle of “one country, two systems” implemented to the letter. In the 20 years since return to the motherland, whenever Hong Kong faces a crucial moment in social, economic and political development, the HKSAR will have timely support and assistance from the Central Government. This makes it possible for Hong Kong to tide over one difficulty after another, and embrace till greater opportunities for development. The full implementation of the scientifically-designed principle of “one country, two systems” has created a solid foundation for Hong Kong to take off.

Twenty years constitute a period that sees one generation move into middle or old age, while the young generation grows up. Many of those who made a great contribution to Hong Kong's return to

the embrace of the motherland have passed away and can no longer witness the achievements Hong Kong has made. Babies born in 1997, the year China resumed the exercise of sovereignty, are entering adulthood; they have dim memories of tears and the glories of the 20th Century. However, the achievements Hong Kong has made over the past 20 years are brilliant enough to be fixed in everyone's memory forever.

On the occasion of celebrating the 20th anniversary of Hong Kong's return to the embrace of the motherland, we compile this book in the hope of making it possible for more people to understand the growing-up experience of Hong Kong and achievements it has made in the past two decades, and the moving spirit of fraternity and generous mutual assistance between the people of Hong Kong and mainland in the historical period featuring the revitalization and taking off of the People's Republic of China.

Hong Kong and the motherland forge ahead together.

So, let's cheer for Hong Kong and be proud of China.

太多感动、太多惊心动魄的瞬间，值得所有人铭记。

因此，借着香港回归20周年的大喜之日，本书将香港回归以来的闪耀瞬间一一撷取，整理成册，集中呈现出来，希望让更多人看到香港的成长和成就，看到香港和内地同胞间的友爱和互助，看到国家的振兴和崛起。

香港与国家，共同奋进着。

为香港喝彩，为国家自豪。



香港海港城
Harbour City of Hong Kong.

蓝天碧海中的香港

Azure sky and blue sea in Hong Kong.



香港船湾郊野公园东平洲海滨页岩

Dongping coastal shales at the Plover Cove Country Park in Hong Kong.



香港夜景

Night view of Hong Kong.

